When Jesus Spoke Yiddish: Translating the New Testament for Jews

Naomi Seidman
Distinguished Faculty Lecture
Graduate Theological Union
November 7, 2017
Paul Helic, frontispiece and cover of the New Testament in Yiddish, Krakow, 1540
Martin Luther
1483-1546
British and Foreign Bible Society
Founded 1804 in London
GOD'S WORD
Always Everywhere
AMERICAN BIBLE SOCIETY

FOR THE HEALING OF THE NATIONS
READ THE BIBLE
1941

Every Person in a Language & Format So All People may experience its life-changing message
Matthew 4:14–5:17

and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. 14. And he went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people. 15. When he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they were afflicted, and were scattered, as sheep having no shepherd. 16. And he said unto them, Go your ways into the city, and get you meat for the young oxen; and kill an ox and invite the disciples and the poor. 17. And he took the seven loaves and the fish, and having given thanks, he brake and gave to them, and they did eat. 18. And they that had eaten of the loaves were about four thousand. 19. And he sent them away, and commanded the disciples that they should take nothing of the country. 20. And when he was come into a certain place, he looked up at the mountains, and saw a great multitude of people coming to him, and he said to his disciples, Where shall we buy bread, that these may eat? 21. And his disciples say unto him, TWO denarii a day are not sufficient for them to eat. 22. And he calleth unto him the twelve, and saith unto them, Behold, go and make ready for us against theTY, because we shall eat bread there. 23. For the multitude knew not that it was Jesus, who had healed and done so many miracles. 24. And he said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy for two pence of bread, and give them to eat? 25. And he saith unto them, Give them meat to eat. And they say unto him, Shall we go and spend two denarii, and buy bread, and give them to eat? 26. And he saith unto them, How many loaves have ye? Go and see. And when they had known, they say, Five loaves, and two fishes. 27. And he commanded them, saying, Make them sit down by courses. 28. And they went their way, and made them sit down by courses upon the grass. 29. And he took the five loaves and the two fishes, and looking up, he blessed, and brake and gave to his disciples; and the disciples gave to the multitude. 30. And they did all eat, and were filled. And they took up of the broken loaves twelve baskets full. 31. And they that did eat were about five thousand men, beside women and children. 32. And he sent them away, and straightway hemounteth into a boat, and came into the land. 33. And they that were in the ship, came unto him, saying, Lord, save us, for we perish. 34. And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? 35. And he arose, and rebuked the winds, and said unto the sea, Peace, be still. 36. And the wind ceased, and there was a great calm. 37. And he said unto them, Where is your faith? 38. And they feared exceedingly, and said one to another, Who then is this, that he might command the winds and the sea, and they obeyed him? 39. And when he was come into the land, into Nain, and saw a widow going out with her dead son, he said unto her, Weep not. 40. And he put her hand upon her, and said unto her, Be not sorrowful. 41. And he cried with a loud voice, and said unto the hearder, arise, young man. 42. And he heard him, and arose out of the dead. 43. And the multitude was moved, and glorified God, saying, A great prophet is this man, which shall come into the world.
The Bible Society in Israel

For out of Zion shall go forth the Law, and the Word of the Lord.

יוшуט קם להחוה
הכרית התורה

העתקה חיה של המלשין של לארון עברי
מאת
יוסף בן- לקראת
מאת
עיל ישראל ומאיר לארון הערה בחיפה
העתקה מהנושאים האמורים
מאת
דר. אהרון הלוי נאפע

Isaac Salkinson (1822-1883)
One Foot In Heaven

The Story of Bob Lindsey of Jerusalem

Kenneth R. Mullican, Jr.
The Lord's Prayer in Hebrew

(Matt. 6: 9-13)
Chaim (Henry) Einspruch (1892-1977)
Yehoash (Solomon Bloomgarten) (1870-1927)
הברית החדשה
לאמן בנים מעימ הדעת
 DIAGNOLEHU
 tâm詳しく
 אפשר נינה אברעבונעט או דריש
 פון
 מודכי שטאואל בראבמאן.

Gift of
Mass. Bible Society
לאנגאר
1912.
ברימש אובר אברעבונעט בראבמאן
ובפלס בראבמאן.
Jews for Jesus and also for pissing off one's parents, even if they weren't religious, in a way that the Hare Krishnas can't even begin to imagine.
COMMUNICATIONS CARD

1. USE THE RIGHT TERMINOLOGY (1 Cor. 9:20)

**DO SAY**
(a) MESSIAH YESHUA/MESSIAH JESUS
(b) MESSIANIC/COMPLETED/FULFILLED JEW
(c) A BIBLE BELIEVER
(d) COME TO A MEETING OF BIBLE BELIEVERS
(e) 2ND PART OF BIBLE OR NEW COVENANT
(f) TREE

**DON'T SAY**
(a) JESUS CHRIST
(b) CONVERT
(c) A CHRISTIAN
(d) COME TO CHURCH
(e) NEW TESTAMENT
(f) CROSS

EXPLANATION
(a) The term “CHRIST” does NOT have a Jewish connotation to the average Jewish person.
(b) “Convert means to TAKE AWAY Judaism and to become a “goy,” a Gentile. “Completed Jew” means to BUILD UPON OR ADD TO his Jewish heritage by gaining the atonement, gaining the Messiah and gaining a more personal relationship to God.
(c) ALL non-Jews are considered CHRISTIANS, even Hitler
(d) The term “Church” is too Gentile.
(e) The New Testament is considered a NON-JEWISH book. Don’t emphasize it; USE IT.
(f) The “CROSS” has been a symbol of Jewish persecution.

(OVER)
Einspruch’s _Bris Khadosho_
Einspruch and His Yiddish Press
The Yiddish press at the Yiddish Book Center in Amherst, MA
ISRAEL: The Struggle to Survive

ISRAEL'S PREMIER
ESHKOL
Illustration (from Lilien) for “The Letter to the Hebrews”
רי בושארה לירמ' פיחיא

דואל ויחא דאכ' סמר פון דעם זיתון פון PERFORMANCE.

דע מונ' דוד, דעם זיון זתקוים.

אברך הוה עבוריי צוקל, איז קוצי הנה עבוריי

בלען, איז דקעל הנה עבוריי ודיקוי איז רטיע בדיער.

איז תבין הנה שיבירי צוקל פון קורן. איז

הוה הנה עבוריי צוקל, איז תבין הנה עבוריי

ריכמ' איז דקעל הנה עבוריי צוקל. איז תבין הנה

עבוריי צוקל, איז דקעל הנה עבוריי שולוען. איז

שידם הנה שיבירי בזון מיל קורן, איז דקעל הנה

עבוריי צוקל, איז דקעל הנה עבוריי ישן.

איז בוק הנה שיבירי דעם כל דוד.

איז דקעל הנה שיבירי שולוען פון דעם עיבר פון

איז שידם הנה שיבירי לשלוען, איז תבין הנה

עבוריי צוקל, איז דקעל הנה שיבירי איז.

איז דקעל הנה שיבירי לשלוען, איז תבין הנה

עבוריי צוקל, איז דקעל הנה שיבירי לשלוען, איז תבין הנה

עבוריי צוקל.
Melekh Ravitch (1893-1976)
Sholem Asch (1880-1957)
Marc Chagall
White Crucifixion, 1938

Max Liebermann
Der zwölfjährige Jesus im Tempel, 1879
Uri Zvi Greenberg  *Uri Tsvi farn tseylm* (Uri Zvi before the Cross)